

No. 35770

**France
and
Paraguay**

Exchange of letters between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Paraguay constituting an agreement on the abolition of the visa requirement. Paris, 10 April 1997

Entry into force: *13 December 1997, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 15 June 1999*

**France
et
Paraguay**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à la suppression de l'obligation de visa. Paris, 10 avril 1997

Entrée en vigueur : *13 décembre 1997, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 15 juin 1999*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE MINISTRE

Paris, le 10 avril 1997

Monsieur Le Ministre,

Animé du désir de favoriser les relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Paraguay la suppression de l'obligation de visa de court séjour entre nos deux pays selon les modalités suivantes:

1. Les ressortissants de la République du Paraguay auront accès aux départements français, métropolitains et d'outre-mer, sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire français après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

2. Les ressortissants de la République du Paraguay pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française sans visa, sur présentation d'un passeport national diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale d'un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

3. Les ressortissants de la République française auront accès au territoire de la République du Paraguay sans visa, sur présentation d'un passeport diplomatique, de service ou ordinaire en cours de validité, pour des séjours d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

4. Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux points 1 et 3.

5. Les dispositions de la présente note s'appliquent sous réserve des lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Paraguay.

6. Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

7. Le présent accord annule et remplace l'échange de lettres des 16 décembre 1981 et 26 mars 1982.

8. Le présent accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trente jours. La dénonciation du présent accord sera notifiée à l'autre Partie par voie diplomatique.

9. L'application du présent accord peut être suspendue en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des Parties contractantes. La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique.

10. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures nécessaires sur le plan interne pour l'entrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

Je vous serais obligé de me faire savoir sur les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement. Dans l'affirmative, la présente lettre ainsi que votre réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler l'assurance de ma haute considération.

Son Excellence
Monsieur Ruben Melgarejo Lanzoni
Ministre des Relations Extérieures
Assomption - Paraguay

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

Ministerio de Relaciones Exteriores

N.R. N° 4/97

París, de abril de 1997

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, en ocasión de acusar recibo de su Nota del día de hoy, que dice lo siguiente:

“Señor Ministro:

Animado del deseo de favorecer las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y de facilitar la circulación de sus ciudadanos, le ha parecido propicio a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República del Paraguay la supresión de la obligación de visa de corta duración entre nuestros dos países, de acuerdo con las siguientes modalidades:

1. Los ciudadanos de la República del Paraguay tendrán acceso a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin visa, con la presentación de un pasaporte nacional diplomático, de servicio u ordinario en curso de validez, para permanencias de una duración máxima de tres meses dentro de un período de seis meses.

Cuando entren en territorio francés habiendo transitado por el territorio de uno o de varios Estados que hacen parte de la convención de la aplicación del Acuerdo de Schengen, de fecha 19 de junio de 1990, la estadía de tres meses surtirá efecto a contar de la fecha de travesía de la frontera exterior delimitando el espacio de libre circulación constituido por estos Estados.

2. Los ciudadanos de la República del Paraguay podrán acceder a los territorios de ultramar de la República Francesa sin visa, con la presentación de un pasaporte nacional diplomático, de servicio u ordinario en curso de validez, para permanencias de una duración máxima de un mes. Después de ese plazo, deberán estar en posesión de una visa acordada por una representación diplomática o consular francesa, antes de su partida.

3. Los ciudadanos de la República Francesa tendrán acceso al territorio de la República del Paraguay sin visa, con la presentación de un pasaporte diplomático, de servicio u ordinario en curso de validez, para permanencias de una duración máxima de tres meses dentro de un período de seis meses.

A Su Excelencia
Hervé de CHARETTE
Ministro de Asuntos Exteriores
de la República Francesa
Ciudad

4. Los ciudadanos de uno y otro país estarán sometidos a la obligación de visa para permanencias de una duración superior a la mencionada en los puntos 1 y 3.
5. Las disposiciones de la presente nota se aplican bajo reserva de las leyes y reglamentos vigentes en la República del Paraguay y en la República Francesa.
6. Las Partes Contratantes se transmitirán por la vía diplomática los especímenes de sus pasaportes nuevos o modificados, así como los datos concernientes al empleo de esos pasaportes y ello, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su utilización.
7. El presente acuerdo anula y reemplaza el intercambio de cartas del 16 de diciembre de 1981 y del 26 de marzo de 1982.
8. El presente acuerdo puede ser denunciado en cualquier momento con un preaviso de treinta días. La denuncia del presente acuerdo será notificada a la otra Parte por la vía diplomática.
9. La aplicación del presente acuerdo puede ser suspendida, en su totalidad o en parte, por una u otra Parte Contratante. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente por la vía diplomática.
10. Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente acuerdo que tendrá efecto treinta días después de la última notificación.

Le agradeceré hacerme saber si las disposiciones que preceden obtienen la aprobación de vuestro Gobierno. En caso afirmativo, la presente nota, así como vuestra respuesta, constituirán un acuerdo entre nuestros dos gobiernos.

Aprovecho la ocasión para reiterarle las expresiones de mi alta consideración.

Firmado: Hervé de CHARETTE, Ministro de Asuntos Exteriores de la República Francesa".

Además, tengo el honor de confirmar, a nombre del Gobierno de la República del Paraguay, el acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor treinta días después de la última notificación por la cual se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para tal efecto.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Ruben Melgarejo Lanzoni
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N.R. No. 4/97

Paris, le 10 avril 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, qui se lit comme suit:

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que l'Accord précité rencontre l'agrément du Gouvernement de la République du Paraguay et que votre note et la présente réponse seront donc considérées comme constituant entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur trente jours suivant la date de la dernière des notifications par lesquelles ils se sont vus informés de l'accomplissement des procédures internes requises à cette fin.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures,
RUBEN MELGAREJO LANZONI

Son Excellence
Monsieur Hervé de Charette
Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

THE FRENCH REPUBLIC

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Paris, 10 April 1997

Sir,

With a view to promoting bilateral relations between our two countries and desiring to facilitate the movements of their nationals, my Government wishes to propose to the Government of the Republic of Paraguay that the short-stay visa requirement between our two countries should be abolished as follows:

1. Nationals of the Republic of Paraguay shall have access to French metropolitan and overseas départements without a visa upon presentation of national diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

Upon a person's entry into French territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1990, the three-month stay shall commence from the date on which he or she crossed the external border delimiting the Schengen free-circulation zone.

2. Nationals of the Republic of Paraguay shall be permitted to visit the overseas territories of the French Republic without a visa upon presentation of a valid national diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of one month. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular mission before departure.

3. Nationals of the French Republic shall have access to the Republic of Paraguay without a visa upon presentation of a valid diplomatic, service or regular passport, for a maximum stay of three months within any six-month period.

4. Nationals of both countries shall continue to require a visa for stays longer than those mentioned in paragraphs 1 and 3.

5. The provisions of this note shall apply subject to the laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Paraguay.

6. The Contracting Parties shall transmit, through the diplomatic channel, sample copies of new or modified national passports, together with information regarding the use of those passports, insofar as possible 60 days prior to their entry into use.

7. This Agreement annuls and replaces the exchange of letters of 16 December 1981 and 26 March 1982.

8. This Agreement may be denounced at any time on three months' notice. The denunciation shall be notified to the other Party through the diplomatic channel.

9. Either of the Contracting Parties may suspend, wholly or in part, the implementation of this Agreement. The suspension shall be communicated immediately through the diplomatic channel.

10. The Contracting Parties shall notify each other when they have completed the requisite internal procedures for the entry into force of this Agreement, which shall take effect thirty days after the receipt of the last notification.

I should be grateful if you would inform me whether the above provisions meet with your Government's approval. If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

HERVÉ DE CHARETTE

His Excellency
Mr. Ruben Melgarejo Lanzoni
Minister for Foreign Affairs
Asuncion, Paraguay

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

N.R. No. 4/97

Paris, April 1997

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

Furthermore, I have the honour to accept, on behalf of the Government of the Republic of Paraguay, the foregoing Agreement and to confirm that your note and this note shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments, which shall enter into force thirty days after the final notification that the requisite internal procedures have been completed.

Accept, Sir, etc.

RUBEN MELGAREJO LANZONI
Minister for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Hervé de Charette
Minister for Foreign Affairs
of the French Republic